

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Le cheval de bronze**

**Auber, Daniel-François-Esprit**

**Mainz [u.a.], [ca. 1835]**

15. Couplets. Allegro moderato

**urn:nbn:de:bsz:31-89496**



Allegro moderato (♩=112.)

N<sup>o</sup> 15.

Lo-mangli.  
1<sup>er</sup> Couplet.

Ru - hig durch - wandert er den Gar - ten blickt auf uns mit Ver - ach - tung  
Tran - quil - le - ment il se pro - mè - ne sans son - ger à nous ad - mi -  
scha - de jam - mer - scha - de dass er so schön doch kalt wie  
- ma - ge quand j'y pen - ce il est si jeune et si gen -

hin lässt die Schönen ver - geb - lich war - ten ei - let zum Ba - che und spiegelt sich  
- rer en pas - sant près de la fon - tai - ne il s'oc - cu - pait à se - mi -  
Eis nicht hohe Fürstin dei - ne Gna - de nebst unsern Rei - zen zu schät - zen  
- til jus - qu'à son air d'in - dif - fé - ren - ce tout me plait et me charme en

d'in Dir zu ge - hor - chen sucht ich ihn zu rüh - ren such - te durch  
- rer pour o - bé - ir à vous ma sou - ve - rai - ne j'es - pé - rais  
weiss Dir zu ge - hor - chen wünscht ich dass er blic - be und sich zu mei - ner  
lui pour o - bé - ir a votre or - dre su - pré - me com - bien j'au - rais vou -



Schmeicheln sein Herz zu ver - füh - ren doch doch selbst mein hübsch Ge -  
 bien le sé - dui - re sans poi ne mais mais j'ai beau faire hé -

Qual in mich ver - lie - be doch doch selbst mein hübsch Ge -  
 - lu qu'il dit je t'ai - me mais mais j'ai beau faire hé -

- sicht ja, ja, selbst mein hübsch Ge.sicht ver. führt ihn nicht ver. führt ihn  
 las mais mais j'ai beau faire hé - las il ne veut pas il ne veut

nicht ver. führt ihn lei - der nicht nein nein mein hübsch Ge -  
 pas hé - las il ne veut pas non non il ne veut

- sicht nein nein nein nein verführt ihn nicht!  
 pas non non non non il ne veut pas.

2d Couplet. 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>  
 Ja es ist  
 Et quel dom -

4259.15.



(N<sup>o</sup> 15.E.)  
N<sup>o</sup> 16

Allegro (♩. 120.)

Stella.

Sa-ge Fremdling was führt dich in un-ser Be-reich?  
 Quel de-sir vous con-duit vers nous bel é-tranger

Peki. (gleichgültig.)  
 (froidement.)  
 Die Rei-se-lust führt mich zu  
 Le seul de-sir de vo-ya-

S.  
 sonst kein Ver-lan-gen?  
 pas au-tre cho-se

P.  
 euch. vielleicht der Wunsch dich schöne Da-me in der Nä-he zu  
 - ger eh mais peut-être aus-si ma-da-me le de-sir de vous



P. *Stella.* Und al - so lieb - st du mich. *Peki.* Warlich nein! Unverschämt! *Stella.* Noch sah' mich kei - ne *Peki.* Ja - mais au - eu - ne

seh'n. *Stella.* Comment vous m'aime - riez. *Peki.* Non vraiment. Que dit il? *Stella.* Ja - mais au - eu - ne  
voir.

P. *Stella (für sich.)* Da - ma zu ihren Fü - sen schwöre ich! Ha, wie plump er ist! ich has - se ihn von *Stella (für sich.)* fem - me ne m'a vu tomber à ses pieds. Dieu quel air suffi - sant dé - ja je le dé -

S. *(laut.)* *(haut.)* Herzen solltest hier wo die Liebe thront dem Schmeicheln. Scherzen so vie - ler *(laut.)* *(haut.)* eh quoi nul - le beauté dans ce sé - jour cé - les - te de vous char.

- tes - te

S. *Peki.* Schö - nen du wie - der - steh'n? Kein Zweifel? *Stella.* Kein Zwei - fel? das wol - len wir doch *Peki.* - mer n'a le pou - voir. *Stella.* Au - eu - ne. Au - cune ah c'est ce qu'on va



Allegro vivace (♩. 96.)

S. *(für sich. 1. à part)*  
 schön Diesem Thoren vor Al-len soll es schlecht hier ergch'n  
 voir de cette â-me si fiè-re ai je tri-om-phe-rai

P. *(für sich. 2. à part)*  
 Dieser Stolzen vor Al-len soll es ü-bel er-  
 Oui oui beauté si fiè-re je vous ré-sis-te-

Allegro vivace.  
*pp*

ja, ich will ihm ge-fal-len mir zu Fus-sen ihn seh'n  
 car je prétends lui plaire et j'y ré-us-si-rai

- geh'n sie wird statt zu ge-fal-len nur ver-ach-tet sich  
 - rai je ris de sa co-lè-re et je ré-us-si-

diesem Thoren vor Al-len soll es schlecht hier ergch'n  
 de cette â-me si fiè-re ah je tri-om-phe-rai

schön dieser Stolzen vor Al-len soll es ü-bel er-  
 - rai oui oui beauté si fiè-re je vous ré-sis-te-



ja, ich will ihm ge-fal-len                      mir zu Füßen ihn schön  
 car je prétends lui plaire                      et j'y ré-us-si-rai

-geh'n                      sie wird statt zu ge-fal-len                      nur ver-ach-tet sich  
 -rai                      je ris de sa co-lè-re                      et je ré-us-si-

diesem Thoren vor Al-len                      soll es schlecht hier ergeh'n  
 de cette â-me, si fiè-re                      ah je tri-om-phe-rai

sch'n                      dieser Stolzen vor Al-len                      soll es ü-bel er-  
 -rai                      oui oui beauté si fiè-re                      je vous ré-sis-te-

ja ich will ihm ge-fal-len                      mir zu Füßen ihn schön  
 car je prétends lui plai-re                      et j'y ré-us-si-rai

-geh'n                      sie wird statt zu ge-fal-len                      nur ver-ach-tet sich  
 -rai                      je ris de sa co-lè-re                      et je ré-us-si-



ja das muss gescheh'n das muss gescheh'n das muss gescheh'n ja, das muss ge-  
 oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré oui je l'ai ju-  
 -sch'n ja so soll's gescheh'n so soll's gescheh'n so soll's gescheh'n ja so soll's ge-  
 -rai oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré oui je l'ai ju-

1<sup>er</sup> mouvement (♩=120.)

-scheh'n das muss gescheh'n das muss gescheh'n. Öf-ters ward mei-ne  
 ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré On m'a-vait dit pour-  
 -scheh'n so soll's gescheh'n so soll's gescheh'n.  
 -ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré

1<sup>er</sup> mouvement.

Peki. (ohne sie anzusehen.)  
 sans la regarder.

s. Schönheit von Man-ner ge-prie-sen. Ja, häss-lich bist du nicht  
 -tant que j'a-vais quelques char-mes Oui vous n'é-tes pas mal

Stella. Peki. Stella.  
 Weisst du es auch? Warum? Sahst du dich wohl bis jetzt nur einmal nach mir um? dir missfällt mein Ge.  
 Qu'en sa-vez vous? Pourquoi? Vous n'avez pas en-cor je-té les yeux sur moi craignez-vous de me

4259. 15. E. 16. 0.



S. *Peki.*  
 - sieht. Woraus willst du das schliessen? ich  
 voir. Je le puis sans a-lar-mes j'ai-

P.  
 fin de dieses Kleid voll Geschmack, e-le-gant dies Armband wunder schön bald  
 - me de ces ha-bits l'é-lé-gance et le goût ce ri-che bra-ce-let qui

P. *(für sich.)* *(a part.)* *(laut.)* *(haut.)* *Stella.*  
 hoff'ich soll's ge-lin-gen es durch List mir zu er-ringen ja, mein Herz hängt da-ran. Sehr ga-  
 bien-tôt je le pense va tomber en ma puissance qu'il est beau! qu'il me plait! voi-là

S. *(mit Ingrinn.)* *(avec dépit.)* *Peki.*  
 - lant und ich? Du? ach ich muss be-ken-nen solch hoher Reiz der Schönheit Glanz  
 tout et moi? Vous ah! je dois le di-re voilà voilà des traits charmants



Stella.  
Gewalt? nun sprich,  
ces yeux eh bien?

P. göt - ter - gleich zu nehenendes Feu\_er\_blicks Gewalt die holde Gestalt lässt mich  
faits pour tout sédui\_re et ces beaux yeux eh bien sur mon cœur ne font

(mit Ingrim.)  
avec dépit.

All<sup>o</sup> vivace (♩. 96.)

S. kalt kalt solchen Frevel zu hö\_ren  
rien rien je suis d'u\_ne co\_lè\_re

P. kalt kalt solche Reden zu  
rien rien oui oui beauté si

All<sup>o</sup> vivace.

ach wie konnt' es gescheh'n! kränken muss es, em\_pö\_ren  
eh quoi je ne pourrai le se\_duire et lui plaire

hö\_ren wird die Lust ihr ver\_geh'n ja, es muss sie em\_  
fiè\_re je vous ré\_sis\_te\_rai je ris de sa co\_



sich verachtet zu seh'n!      solchen Frevel zu hö-ren  
oh j'y ré-us-si-rai      je suis d'u-ne co-lè-re

- pören      sich verachtet zu seh'n      solche Re-den zu  
- le-re      et je ré-us-si-rai      oui oui beauté si

ach, wie konnt'es gesch'hn!      kränken muss es, em-pö-ren  
eh quoi je ne pourrai      le sé-duire et lui plaire

hö-ren      wird die Lust ihr ver geh'n      ja es muss sie em-  
fiè-re      je vous ré-sis-te-rai      je ris de sa co-

sich ver-ach-tet zu seh'n!      solchen Frevel zu hö-ren  
oh j'y ré-us-si-rai      je suis d'u-ne co-lè-re

- pö-ren      sich ver-ach-tet zu seh'n      solche Reden zu -  
- le-re      et je ré-us-si-rai      oui oui beauté si



ach, wie konnt' es gesch'eh'n!      kränken muss es, em-pö-ren  
 eh quoi je ne pourrai      le sé-duire et lui plaire

hö-ren      wird die Lust ihr ver-geh'n      ja, es muss sie em-  
 fie-re      je vous ré-sis-te-rai      je ris de sa co-

sich verachtet zu seh'n      was soll draus entsteh'n soll draus entsteh'n soll draus ent-  
 oh j'y ré-us-si-rai      oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-

-pören      sich verachtet zu seh'n doch es musst' gesch'eh'n es musst' gesch'eh'n es musst' ge-  
 -le-re      et je ré-us-si-rai oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-

stein was soll d'raus entsteh'n soll d'raus entsteh'n soll d'raus ent - steh'n?  
 -ré oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré.

scheh'n ja es musst' gesch'eh'n es musst' gesch'eh'n es musst' ge - scheh'n.  
 -ré oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré.

*All<sup>o</sup> assai (d-ss.)*

*f*

*Peki.*

Jetzt naht die Stun - de  
 l'heure s'a - van - ce



P. schon ist sie da!  
plus qu'un mo\_ment

*Stella.* Die Schreckesnacht.  
Voi - ci la nuit.

*Peki.* Die Schreckens-  
Voi - ci la

P. *Stella.* Übt ih-re Macht.  
Le jour s'en-fuit.

*Peki.* Übt ih-re Macht.  
Le jour s'en-fuit.

*Stella.* Leb' wohl du  
A - dieu toi

S. treu Ge\_lieb\_ter mein!  
qui re\_cus ma foi

durch seine Macht ge\_hör'ich dir al -  
ce ta\_lis\_man me sou\_met à sa

P. der Ta\_lis\_man ist nicht mehr dein  
ce ta\_lis\_man il est à moi

4259. 15. 16. 0.

7  
sie em-  
sa co-  
aus ent-  
ai ju -  
usst' ge-  
ai ju -



lein!  
loi

ach! ich bin dem Tode  
je me meurs c'est fait de

als wohl erworbenes Eigentum bezeugt er meinen  
il m'appartient il la met sous moi la vie

Sie  
toi

*f*

nah.  
moi.

re est ger à ruhm!  
moi.

*sf*

*p*

*p*



Tode  
fait de

245

All<sup>o</sup> moderato. ♩ = 112.

Dessus.  
Tenors.  
Basses.

Vor den neu - en Göt - tern nei -  
Que l'en - cens et la pri - è -

Vor den neu - en Göt - tern nei -

4259.16.



ge ein Je - - - der sich streu' Blü - then - zwei - - -  
 re vers eux s'é - lè - vent de la ter - - - -  
 - ge ein Je - - - der sich streu' Blü - then - zwei - - -

- ge da sie der Himmel uns beschert werd' ih - re Gott - heit hoch - ver - ehrt da sie der  
 - re et ré - vé - rons ces nouveaux dieux qui pour nous des - cen - dent des cieux et ré - vé -  
 - ge da sie der Himmel uns beschert werd' ih - re Gott - heit hoch - ver - ehrt da sie der

Himmel uns beschert werd' ih - re Gott - heit hoch - ver - ehrt werde ih - re Gott - heit ge -  
 - rons ces nouveaux dieux qui pour nous des cen - dent des cieux qui pour nous des - cen - dent des  
 Himmel uns beschert werd' ih - re Gott - heit hoch - ver - ehrt werde ih - re Gott - heit ge -



- ehrt *p* vor den neu - en Göt - tern nei - - -  
 cieux *p* que l'en - cens et la pri - è - - -  
 - ehrt *p* vor den neu - en Göt - tern nei - - -

Tchin - kao .

Wie - der ein  
Encore un

- ge ein Je - der sich streu' Blüthen - zwei - ge !  
 - re vers eux s'é - lè - vent de la ter - re  
 - ge ein Je - der sich streu' Blüthen - zwei - ge !

Gott aus ei - ner Prin - zen - see - le bald werden Al - le hier unsterblich sein . Auch die  
 dieu dont la puissan - ce bril - le e - tre dieu de - vient bien commun en voi -



Zwei die ich zur Verwandtschaft zäh - le sind Göt - ter nun zu meiner grösten  
 - là deux dé - jà dans ma fa - mil - le à chaque ins - tant je tremble d'en faire

Pein.  
 un

*f* da sie der Himmel uns beschert sei ih - re Gottheit hoch ver - ehrt da sie der  
*f* nous ré - vé - rons ces nou - veaux dieux qui pour nous des - cendent des cieux nous ré - vé -

*f* da sie der Himmel uns beschert sei ih - re Gottheit hoch ver - ehrt da sie der

Himmel uns beschert sei ih - re Gottheit hoch ver - ehrt werde ih - re Gott - heit ge -  
 - rons ces nouveaux dieux qui pour nous des - cendent des cieux qui pour nous des - cen - dent des

Himmel uns beschert sei ih - re Gottheit hoch ver - ehrt werde ih - re Gott - heit ge -



- ehrt *p* vor den neu - en Göt - tern nei -  
 - cioux *p* que l'en - cens et la pri - è -  
 - ehrt *p* vor den neu - en Göt - tern nei -

- ge ein Je - - der sich streu' Blü - thenzwei -  
 - re vers eux s'é - lè - vent de la ter - -  
 - ge ein Je - - der sich streu' Blü - thenzwei -

All<sup>o</sup> ♩ = 132  
 - ge  
 - re  
 - ge  
 welche Sphä - ren - har - mo -  
 mais quels sons har - mo - ni -  
 welche Sphä - ren - har - mo -  
 mais quels sons har - mo - ni -



welche Sphä-renhar-mo-nie  
 mais quels sons har-mo-ni-eux

*f* neu - es Wun-der o seht  
 quel pro-di - ge nouveau

- nie  
 - eux

*f* neu - es Wun-der o seht  
 quel pro-di - ge nouveau

- nie  
 - eux

*f* neu - es Wun-der o seht  
 quel pro-di - ge nouveau

Tchin - kao .

Meine Tochter auf Wolken schwebens'ich mit  
 C'est ma fil - le c'est el - le mé - me qu'enfin le

glän-zend erscheint Pe - ki !  
 vient é - blou - ir nos yeux

glän-zend erscheint Pe - ki !

Peki . Récit .

einer Fürstin sie  
 ciel rend à mesvœux

Ich ruf zurück den Geliebten in's Leben  
 Oui je reviens dé - li - vrer ce que j'ai - me



Allegro moderato. ♩ = 108.

Peki.

251

Und Du erhab - ner Kai - - ser -  
Yan - ko. mon bien ai - mé - - mon

- sohn der uns geschützt empfang die als Traumbild Ersehn - te durch meine Macht jetzt le - bend  
prince gé - né - reux et toi sa mai - tres - se ché - ri - e mon pouvoir vous rend à la

wieder mit ihr der Lie - - - - - be See - lig - keit All<sup>o</sup>. ♩ = 132.  
vi - e renaiss. sez tous pour etre heu - reux

Stella.  
Dem Her - zen entströmt neues Le - - - - ben! Er  
le Prince. quel jour ra - di - eux m'en - vi - ron - - - - ne c'est

Yanko.  
Dem Her - zen entströmt neues Le - - - - ben!  
quel jour ra - di - eux m'en - vi - ron - - - - ne

4259. 16.



ist's!  
lui  
le Prince.

Peki.

Der Talis - man hat dies Glück Euch ge - ge - ben.  
que j'ai conquise et qu'i - ci je vous don - ne

Sie ist's!  
Stel - la

Tchin - kao.

Komme näher  
qu'il appro - che

ge - as -

Und unser Herr Tsingsing rührt sich noch nicht.  
et le seigneur Tsingsing qui res - te là

- mug. Noch bleib er unbeweglich doch möge sein Gesicht so wieder Kopf al - lein bestimmte Antwort  
- sez qu'il reste encor statue ain - si que le voi - là - mais que sa té - te seule et s'a nime et ré -

Tao - jin.

Wo denkst du hin?  
que fai - tes vous?

ge - ben  
pon - de

und wil - ligst du mich zu ver - stös - sen nun - mehr  
à me ré - pu - di - er veux - tu bien con - sen -



Tao-jin . All<sup>o</sup> ♩ = 132 .

was frägst du ihn ?  
laissez le donc

ein ?  
tir

Yan-ko soll al - so nicht mein Gat - te  
a - vec Yan - ko tu ne veux pas m'u -

All<sup>o</sup>

sein ?  
nir

so blei - be denn Pa - go - de bis zur  
eh bien demeure i - ci jus - qu'à la

Wel - - ten En - - de und je - des neu.e Eh - c - band empfang' die  
fin du mon - de sois l'i - do - - le qui dans ces lieux des é -

Weihe aus dei - ner Hand . Der Zornentflämt dein  
- poux bé - ni - ra les nœuds . quoi cet - te seule i -

*cres:* *f* *p*



Au - ge wenn ich dir gu - tes spen - de ? nun so musst du mir die - sen  
 - dée ex - ci - te ta co - lè - re vois a - lors si ton cœur pré -

*cres:*

All<sup>o</sup>  
 ge - ben zum Gemahl er sag - te Ja ! und kehrt zu - rück in's  
 - fè - re nous u - nir il a dit: oui qu'il re - vien - ne à la

All<sup>o</sup> ♩ = 132.

Le - ben.  
 vi - e  
 Tsing - sing.

Ent - sagend der Lie - be Tand  
 et vous tous au bon - heur

1<sup>re</sup> Dessus.  
*f* Er - - klingt Glöckchen der Pa - go -  
 Clo - - chet - tes de la Pa - go -

2<sup>de</sup> Dessus.  
*f* Clo - - chet - tes de la Pa - go -

Tenors.  
*f* Er - - klingt Glöckchen der Pa - go -  
 Clo - - chet - tes de la Pa - go -

Basses.  
*f* Er - - klingt Glöckchen der Pa - go -  
 Clo - - chet - tes de la Pa - go -

All<sup>o</sup> ♩ = 132.  
*cres.* *ff*



de lockt der Gäste Schwarm heran stimmt den Hochzeitreigen an bim bim bim bim bim bim  
 re - ten - tis - sez dans les airs re - ten - tis - sez dans les airs tin tin tin tin tin tin

de clo - chet - tes de la pa - go - de re - ten - tis - sez

de klin - get Glöck - chen der Pa - go - de lockt der Gäste

de clo - chet - tes de la pa - go - de re - ten - tis - sez

bim bim bim bim bim stimmt den Hochzeitreigen an stimmt den Hochzeitreigen an bim bim bim  
 tin tin tin tin tin re - ten - tis - sez dans les airs re - ten - tis - sez dans les airs tin tin tin

dans les airs clo - chet - tes de la pa - go - de re - ten -

Schwarm her - an klin - get Glöck - chen der Pa - go - de stimmt den

dans les airs clo - chet - tes de la pa - go - de re - ten -



Stella .  
 f Kia - - otchangs du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -

Tao-jin .  
 f Kia - - otchangs toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

Peki .  
 f Kia - - otchangs du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -

le Prince .  
 f Kia - - otchangs toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

Yanko .  
 f Kia - - otchangs du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -

Tchin-kao .  
 f Kia - - otchangs toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

bim bim bim bim bim bim bim bim! f Kia - - otchangs du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -  
 tin tin tin tin tin tin tin tin

Hoch\_zeit\_rei\_gen an! f Kia - - otchangs toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

- tis - sez dans les airs f Kia - - otchangs du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -

Hoch\_zeit\_rei\_gen an! f Kia - - otchangs toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

Allegro. ♩. 104

ff



S - hörtest gewährtest Ehre sei dir!

Ta - mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

Pe - hörtest gewährtest Ehre sei dir!

Pr - mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

Y - hörtest gewährtest Ehre sei dir!

Tc - mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

- hörtest gewährtest Ehre sei dir!

- mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

- hörtest gewährtest Ehre sei dir!

- mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

*ff*

4259 . 16.

Fine.



128

This page contains a handwritten musical score on aged, yellowed paper. The score is organized into several systems, each consisting of a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are written in a cursive hand below the vocal staves. The music features various note values, rests, and dynamic markings. The paper shows signs of age, including foxing and some staining, particularly in the lower half of the page.